

Frågehäfte – Del 3: Terminologi och ord i kontext

Skriftligt prov för auktorisation som tolk

Fyll i ditt provnummer. Provnumret står på ditt provkuvert.

Provnummer:	
-------------	--



KAMMARKOLLEGIET

Del 3.1 Ord och uttryck i kontext

Här [1] tar personalen skäll med ro

Receptionisterna på djursjukhuset i Falun är vana att besökarna skäller och fräser på dem. [...]

Det luktar hund på djursjukhuset i Falun. I väntrummet finns ett antal nervösa vovvar som är upphov till den märkbara doften. Någon gläfser [2] eländigt, en liten knähund morrar [3] kaxigt mot en stor schäfer, som ser uppriktigt förvånad ut. En beagle, Peggy, [4] vankar oroligt fram och tillbaka, [5] oförmögen att slå sig till ro. Något med magen gissar husse och matte. [...]

Poppis jobba med djur

De tio receptionisterna på Falu djursjukhus är stora [6] djurvänner. Även om det [7] råder stor brist på både veterinärer och legitimerade djursjukskötare, är receptionsjobben [8] populära. Många vill jobba här trots att lönen kunde vara bättre och att arbetet ibland kan vara [9] tufft. [...]

– Jag var medveten när jag sökte jobbet om att det är en stor utmaning att arbeta på akutdjursjukhus. Det kommer ibland in djur som är väldigt skadade och då är det vi receptionister som först tar emot djurägarna, varav många är chockade, säger Johanna Schultz.

Hit kommer även en del döda husdjur vars ägare vill ha djuren kremerade och varje dag är det någon avlivning inbokad.

– I början var det tufft med avlivningar. Nu är det [10] vardag, även om det låter hemskt att säga det. [11] Visst kan det vara [12] kämpigt nu också, mycket beroende på hur djurägarna reagerar, men det [13] ger ändå en mening att kunna hjälpa djurägarna till ett fint avslut.

– Andra dagar kommer det in gulliga valpar som ska vaccineras, så det [14] jämnar ut sig, säger hon och ler brett åt tanken. [...]

Ettåriga katten Nisse har åkt på däng av en ondskefull grankatt och fått en böld på vänster framtass. Han och matte Kristina Bäckmans har åkt sju mil för att komma till veterinären. De blir hänvisade till ett undersökningsrum och han [15] gnäller lite ömkligt när djurvårdaren Emma Jansson gör en första [16] koll. Det blir akutoperation för Nisse, bara att slå sig ner i väntrummet igen. [...]

Utöver det ökade trycket på sommaren är det under jaktsäsongerna som djursjukhuset försöker ha extra beredskap. [...]



– En gång fick vi in två hundar på samma dag. En hade blivit riven av en björn, den andra biten i huvudet. Båda klarade sig. Under vargjakten var det däremot en jakthund som **[17]** strök med.

Beageln Peggy slipper jaga varg, hon är ingen jakthund, trots att rasen används för drevjakt. Däremot är hon ett **[18]** matvrak. Framemot lunch har väntrummet tömts på besökare och Peggy är nästan enda hunden kvar. Hon är fortfarande orolig. Troligtvis har hon ätit något olämpligt – choklad och vindruvor är till exempel farliga för hundar.

– Beaglar äter allt de **[19]** får fatt på, suckar husse Jan Pihl.

Peggy fick gå hem under eftermiddagen och hennes ägare har inte hört av sig igen, så **[20]** gissningsvis mår hon bra.

Källa: <https://kollega.se/arbetsmiljo/pa-anicura-tar-personalen-skall-med-ro>
Johanna Rovira. Publicerad 15 december 2022, kl. 06:00.

Del 3.2 Terminologi

Termerna (nr 21-60) som du nu ska översätta från svenska till tolkspråket finner du i Svarshäftet.

Lycka till!

Svarshäfte – Del 3: Terminologi och ord i kontext

Skriftligt prov för auktorisation som tolk

Fyll i ditt provnummer och tolkspråk. Provnumret står på ditt provkuvert.

Provnummer:	
Tolkspråk:	

Du ska översätta 60 ord/uttryck/termer från svenska till tolkspråket. Skrivtiden är 60 minuter. Inga hjälpmedel är tillåtna. Skriv tydligt. Du ska besvara alla uppgifter i detta svarshäfte. Om du behöver mer utrymme på en uppgift, använd extrasidan längst bak i materialet och ange uppgiftens nummer även där. Provmaterialets baksidor rättas inte. **När provvakten säger att tiden är slut, lägg ner pennan och vänta på att provvakten samlar in ditt prov.**

Del 3.1 – 20 ord och uttryck i kontext ska översättas från svenska till tolkspråket. Texten som orden är hämtade ifrån, och som du behöver för att se vilka sammanhang orden står i, hittar du i frågehäftet. Översättningen ska vara idiomatisk på målspråket och passa i sitt sammanhang.

Del 3.2 – 40 fristående termer ska översättas från svenska till tolkspråket. Endast översättning av en terms betydelse inom angivet ämnesområde kan godtas. Termerna ska översättas med rätt ordklass för att ge full poäng. Översättningen måste vara idiomatiskt korrekt och finnas som vedertaget begrepp på målspråket. Om exakt motsvarighet inte finns på målspråket kan du ange ett närliggande förslag eller en omskrivning (förklaring).

En lyckad överföring av innebörden av det svenska begreppet till målspråket ger 3 poäng. Skriv endast **ett alternativ**. Om du skriver fler alternativ och något av alternativen är felaktigt betraktas svaret som fel och ger noll poäng.

Lycka till!

Del 3.1 Ord och uttryck i kontext

Följande ord och uttryck som du ser i tabellen nedan är tagna från texten i Frågehäftet. Din uppgift är att översätta dessa ord och uttryck till tolkspråket med samma betydelse som de har i den svenska texten.

Ord och uttryck	Din översättning
1. tar med ro	
2. eländigt	
3. kaxigt	
4. vankar	
5. oförmögen	
6. djurvänner	
7. råder brist på	
8. populära	
9. tufft	
10. vardag	



Ord och uttryck	Din översättning
11. Visst kan det vara	
12. kämpigt	
13. ger mening	
14. jämnar ut sig	
15. gnäller	
16. koll	
17. strök med	
18. matvrak	
19. får fatt på	
20. gissningsvis	

Del 3.2 Terminologi

Skriv din översättning av termerna i den betydelse de har inom det aktuella fackområdet som anges i tabellens första kolumn.

Social och samhälle	Din översättning
21. barnbidrag	
22. bostadstillägg	
23. funktionsnedsättning	
24. föräldrapenning	
25. garantipension	
26. gemensam vårdnad	
27. god man	
28. lämna samtycke	
29. sjukpenninggrundande inkomst (SGI)	
30. äldreomsorg	

Del 3.2 Terminologi

Skriv din översättning av termerna i den betydelse de har inom det aktuella fackområdet som anges i tabellens första kolumn.

Arbetsmarknad och utbildning	Din översättning
31. a-kassa	
32. arbetsplatsförlagt lärande	
33. elevhälsa	
34. etableringsprogrammet	
35. grundläggande behörighet	
36. inskolning	
37. kollektivavtal	
38. lönesamtal	
39. provanställning	
40. studie- och yrkesvägledning	

Del 3.2 Terminologi

Skriv din översättning av termerna i den betydelse de har inom det aktuella fackområdet som anges i tabellens första kolumn.

Vård och omsorg	Din översättning
41. alkoholmissbruk	
42. barnvårdscentral (BVC)	
43. hjärnblödning	
44. livmoder	
45. lårbenshals	
46. mjölkttand	
47. remiss	
48. tumör	
49. ultraljudsundersökning	
50. urinvägsinfektion	

Del 3.2 Terminologi

Skriv din översättning av termerna i den betydelse de har inom det aktuella fackområdet som anges i tabellens första kolumn.

Juridik och migration	Din översättning
51. anhålla	
52. ankomstboende	
53. bouppteckning	
54. förhör	
55. jäv	
56. olaga intrång	
57. sexuellt ofredande	
58. tingsrätt	
59. vittne	
60. åtal	

Ytterligare utrymme för svar (ange först termens nummer):